



MINISTÈRE
DE L'ÉDUCATION
NATIONALE

EAI CHI 2

SESSION 2019

AGRÉGATION CONCOURS INTERNE

Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
CHINOIS

TRADUCTION : THÈME ET VERSION
ASSORTIS DE L'EXPLICATION EN FRANÇAIS
DE CHOIX DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

Les dictionnaires unilingues en langue chinoise Xinhua Zidian et Xiandai Hanyu Cidian sont autorisés.

L'usage de tout autre ouvrage de référence, dictionnaire et matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

L'usage de la loupe est autorisé.

Le thème et la version sont à rédiger sur des copies distinctes.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

THÈME

Le confucianisme est en Chine chose relativement moderne. L'affirmation semble tenir du paradoxe, mais, par un phénomène assez courant de reconstruction, *a posteriori*, on a créé une continuité imaginaire après l'époque où il s'est véritablement développé, aux XI^e et XII^e siècles. Les premières « néo-confucéens », au XI^e siècle, savaient ce qu'ils disaient en affirmant qu'ils redonnaient vie à une tradition qui s'était interrompue depuis Mencius (372-289 environ avant notre ère). Ce furent en fait les premiers confucéens, car s'il fallait réduire le confucianisme, qu'on se garde toujours bien de définir, à certains traits généraux et permanents de la société chinoise, tels que le respect des classes d'âge, le culte des ancêtres et la piété filiale qui en est inséparable, bien d'autres sociétés mériteraient d'être appelées confucéennes. Il est vrai qu'il y eut un maître du nom de Confucius (dates traditionnelles : 551- 479), des disciples de ce maître et, parmi les nombreuses écoles de l'époque des Royaumes combattants que mentionne Sima Qian aux environs de 100 avant notre ère, une école dite des lettrés (*rujiao*) ; il y avait aussi des textes qu'on rattachait à cette école : les Classiques, retrouvés et établis sous les Han, et ce qui s'était transmis à la même époque des *Entretiens* du maître et des propos de ses disciples immédiats ou plus lointains. Mais les interprétations cabalistiques et prophétiques de Classiques et l'importance prépondérante du système de correspondances qui était de mode sous les Han donnaient au confucianisme de cette époque des caractères bien particuliers. Le taoïsme, puis le bouddhisme à partir du III^e siècle de notre ère, ont en fait dominé la société et la pensée chinoises jusqu'au X^e siècle et n'ont pas cessé par la suite d'exercer une grande influence.

Jacques Gernet : « La réforme confucéenne »

VERSION

Traduisez le texte suivant et expliquez en français vos choix de traduction du passage souligné, en vous appuyant sur l'identification et l'analyse des faits de langue concernés.

村长唐三草

唐三草并非他的真名，叫的人多了，也便成了名。

唐三草叫唐万财的时候，不但没有什么财，反而穷得叮当响。本来有人想叫他叮当响的，却没有叫开。有人说，别哪壶不开你提哪壶，人家万财叫万财也就只是个良好的愿望。虽然说家里有时只剩下空锅空碗空盆的，可人家人穷志不穷，每年到青黄不接，乡里发救济粮，他也不好意思去领，相当有志气的嘛！这样的人，说什么也不能侮辱了人家。这样，叮当响才没有取代了唐万财。他继续叫唐万财。

唐万财当民办教师的时候，家里已不再穷得叮当响，至少解决了温饱问题。也许是叫唐万财的缘故，与他相识相伴的人，总会被万财、万财这个良好的愿望所提醒。这一时时提醒就不得不让人时时沮丧。首先，当然是他老婆再也受不了只是一个良好愿望的折磨，离家出山打工去了。开头还有几封信来，后来几年没了信息，再后来就干脆离了婚。

离了婚的那一年，桃花村的小学已撤销，合并到了竹菁乡中心小学。唐万财由于书教得好，转正成了一名公办教师，工资也高出了许多，当然离那个良好的愿望还比较远。

一年后中心小学来了一批女老师，也是陆续从合并的学校转来的。这批女老师中单身的也不少，这时唐万财在学校资历也不算浅了，还当了班主任，再加上他为人的口碑也不错，大家就说，你看万财，你一个人也不容易，现在正是好时机，就再找一个吧！唐万财说，不行。

大家说，为什么？

唐万财说，兔子不吃窝边草。

又过了一年，他的前妻回来了，大家猜测肯定是城里的男人抛弃了她。也不见她带着一男半女回来，带的只有一点钱，可能也不多，也就是在娘家的老屋地基旁搭起了一间房，也算是有了一个窝。大家见俩人都单身，就有人劝唐万财说，破镜重圆也是好事。

唐万财说，好马不吃回头草。

大家的良好愿望也只好作罢。

再过了一年，唐万财的那些女同事们基本都不再单身了，大家就笑他说，你看，叫你早下手你不干，这回好了，看你找谁去？唐万财说，天涯何处无芳草。

一天，大家闲来无事，谈起了这几年的唐万财，这一谈不要紧，要紧的是唐三草这个名字从此诞生了，并永久地取代了唐万财。

欧阳黔森，《村长唐三草》，选自《山花》2012年第11期

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours interne de l'Agrégation de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
EAI	0424A	102	3448